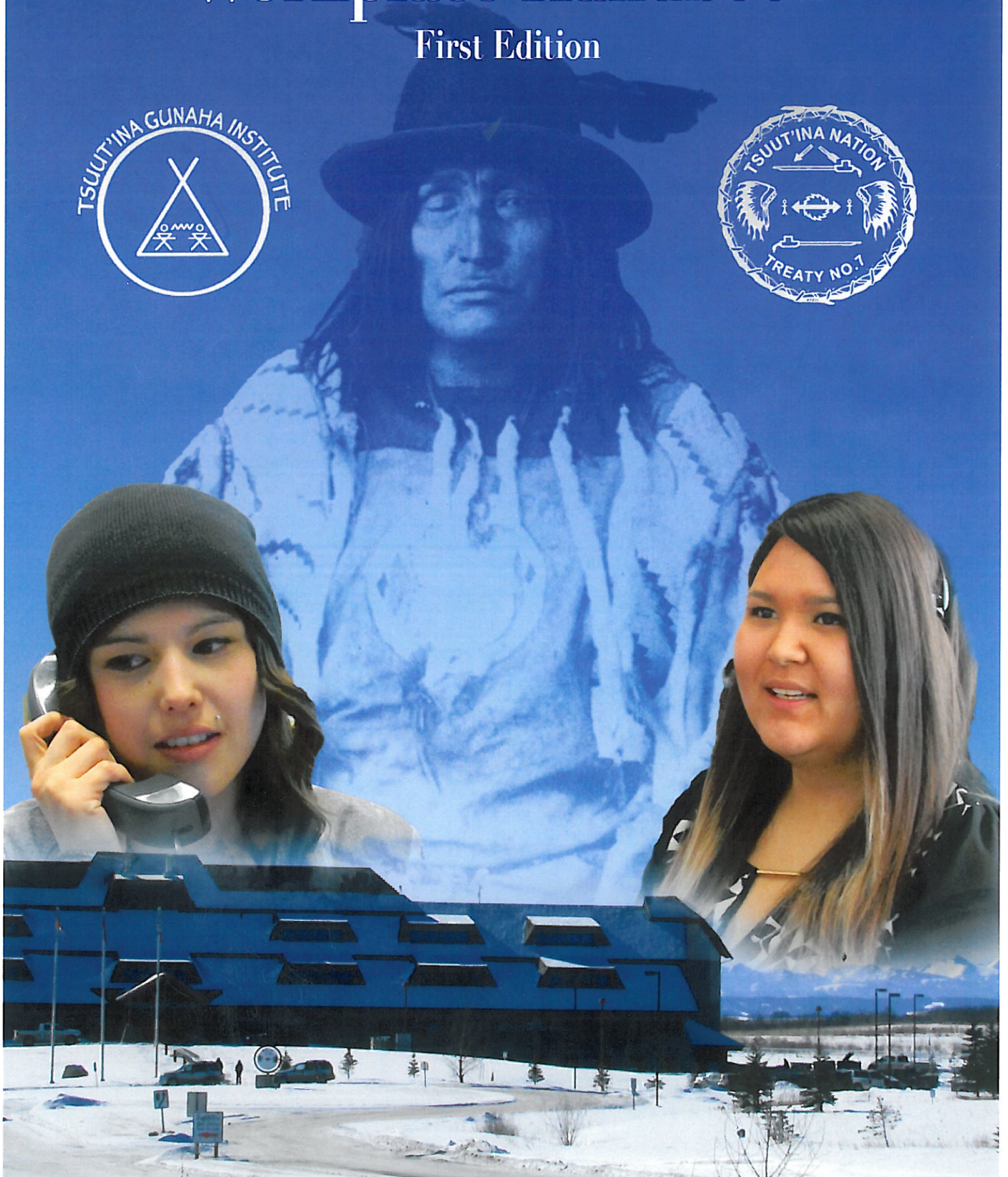


Tsuut'ina Gunaha Workplace Handbook

First Edition



Tsuut'ina Gunaha Workplace Handbook

Table of Contents:

1. Introduction
2. Reception and front desk
3. Absences and lateness
4. Hospitality
5. Compliments
6. In-office common communication
7. Lunch time
8. Time of day
9. Acknowledgments



Dadanast'ada,

We here at the Tsuut'ina Gunaha Institute are very pleased and excited to present to the People the first ever Tsuut'ina language handbook for common language use and communication in the workplace.

For some time now, our institute has been working diligently to implement and activate new ways of reviving the Tsuut'ina language in many community-centred initiatives. These initiatives have included extensive work within our Jr. /Sr. High school and elementary classrooms, language consultation and Tsuut'ina history documentation with our Tsuut'ina Elders, and most recently, providing language exposure and immersion situations to our Tsuut'ina children as young as the daycare / Head-start age.

All of these efforts have been dedicated to our most prized and singular vision here at the Tsuut'ina Gunaha Institute : to have the Tsuut'ina language re-emerge and flourish as the language spoken in the everyday lives of the Tsuut'ina people once again.

Our current language situation sees an Elder-only Tsuut'ina-speaking population with no longer any speakers being of a child-bearing age. The journey towards a secure and revitalized younger generation of Tsuut'ina speaking people within our community is to be a gradual one. However, the next step towards revitalizing language use in our community is to have the opportunity to hear and speak Tsuut'ina on a daily basis, in any form, no matter how small. Given that opportunity, we can all begin to gradually

re- recognize and reactivate our original and distinct way of communicating with one another. With time, effort, love, and a community-wide commitment and belief, we will see the resurrection of the Tsuut'ina language and therefore, the resurrection of the Tsuut'ina way of life.



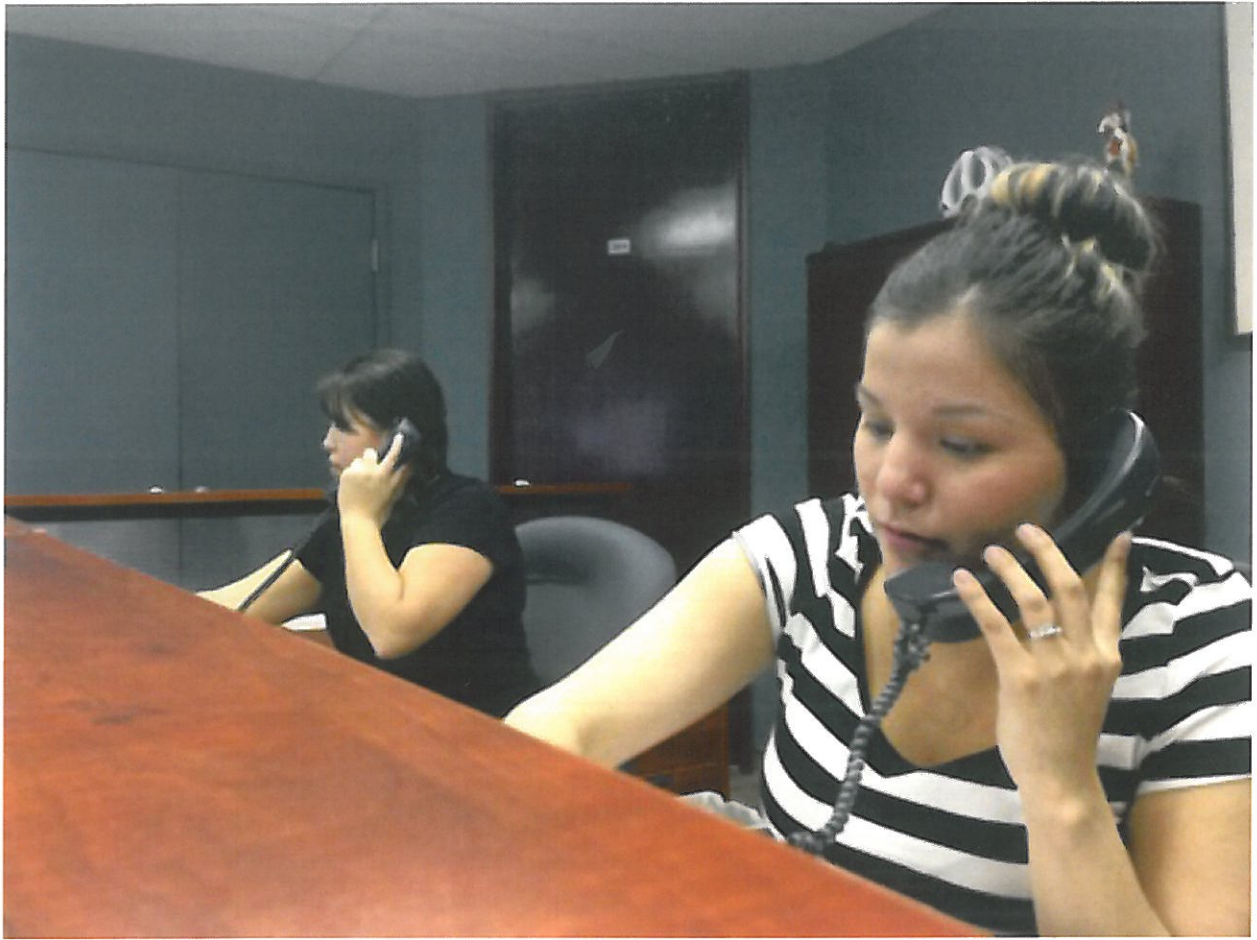
So with this vision in mind, we have chosen a selection of the most commonly used English phrases of the modern workplace and have translated them into Tsuut'ina for you. Our suggestion is to take some time to familiarize yourself with the written phrases contained here within this book, try saying them out loud for yourself, and then to check in with the supplementary audio component comprised of speaker recordings on the flash- drive accompanying this book as a pronunciation guide. Once you get the feel and hang of saying the phrases, you can then begin saying and using them in your everyday conversations.

We advise to keep in my mind that learning the language is not a goal that can be attained over night. We must understand and expect to struggle in the beginning as the differences between English and Tsuut'ina are gargantuan. The speakers who have informed this book have advised time and again to embrace the fact the translations are rarely easily made or literal. Something as common as saying “Good Morning” in



English carries much more meaning when said in Tsuut'ina. The closest Tsuut'ina expression agreed upon is "Guja Nagudigoy" which translates more accurately to "It is good the Sun came up again". As this example illustrates, the Tsuut'ina language often describes a much deeper dimension to the speaker's experience and feelings. When you begin to re-engage with the Tsuut'ina language, you will discover an entirely alternate worldview is contained within it. Our laws, understandings, and relationships with the Universe are encoded within our language. In other words, our ancestral language is synonymous with our ancestral culture and way of life.

Restoring the language to the People is our ultimate goal, and with patient, earnest dedication, and tenacity, we can transform this aspiration into a community reality. It is our hope this handbook serves as a great opening chapter to your own journey to fluency and please know the use of this book will only compliment and strengthen any participation with the upcoming developments with more language-promoting materials and community-speaker facilitations hosted by the Tsuut'ina Gunaha Institute. Watch out for the launch of the first ever Tsuut'ina language app, and be sure to sign up for the 'Master-Apprentice' workshops in the coming seasons. Please never hesitate to give us call here at the Institute for any inquiries as to how we can help you get started or further advance your own Tsuut'ina Gunaha learning.



A. Receptionist and Front Desk

Our department receptionists perform a vital role in daily Nation life. They are our official representation for all incoming calls and inquiries on the Nation's behalf and they are the coordinative body of inter-departmental communication. Embracing a mandate of promoting Tsuut'ina as the official language of our Nation, our receptionists have the opportunity to re-introduce the language through opening each telephone/front desk conversation with Tsuut'ina instead of just English. No matter what the level of the receptionist's language fluency, the daily use of these commonly used phrases in the office will sprout the seeds of language life in the present day, and will lead to greater community member understanding, recognition, and use of our dialect. We say to our receptionists "break the ice and lead the way!"

Receptionist and Front Desk

?Ik'oholi Gunaha (English)	Tsuut'ina Gunaha (Fast Speech)	Tsuu'tina Gunaha (Slow Speech)
Good day	Dzinisi guja	Dzinisi guja
This is _____	Sini ?ata _____	Sini ?at'a _____
Good morning	Guja nagudigoy	Guja nagudigoy
Good day	Nidzinisa guja gula	Nidzinisa guja gula
How are you?	Danit'ada	Danit'ada
Who are you calling for?	Ast'ana ako kugunaxaat'a	Ats'ana ako kuguna-hi at'a
Yes, he/she is here	Oo, kuyiya	Oo, kuyiya
No, he/she is not here	Chaa, d'unaniya	Chaa, dunaniya
He/she is busy right now	Chuwa, nagut'in	Chuwa, nagut'in
Can I take a message?	Dit'a minaghadis?i	Dit'a minaghadis ila
Wait, I will look for him/her/it	Chuwa, mikoona?i	Chuwa, miko?inas?i
Can you call back?	Mika kunaguna-hi gula	Mika kuniguna-hi gula
Hold please	Chuwa anit'a	Chuwa, anit'a
Thank you	Siyisgas	Siyisgas
I will talk to you later	K'adada nits'igudiyisnati	K'adada nits'igudiyisnati
When would you like to see him/ her?	Asdada istsa yininizin	Asda ida istsa yininizin
When can I come to see you?	Asdada nits'i kusha-hi	Asda ida nits'i kusha-hi



B. Absence from work

How often do you we get calls in the morning from one coworker (or more) to tell us that something has deterred them from being able to arrive at work on time that day? Likely quite frequently as daily life is always going to be somewhat unpredictable. Whether it's a bug going around, car trouble, or the weather has taken a fierce show-stopping turn, we are all intermittently destined to at some point have to call into work to say we are not coming in that day for whatever reason. This can be an awkward or aggravating moment depending on what duties and operations will be affected by the absence, but perhaps explaining it in Tsuut'ina might ease that tension just a bit.

Absence from work

?Ik'oholi Gunaha (English)	Tsuut'ina Gunaha (Fast Speech)	Tsuut'ina Gunaha (Slow Speech)
Are you coming in?	Kuniya-hi ila	Kuniya-hi ila
Is she/he coming in?	Kuya hila	Kuya-hi ila
Are they coming in?	Kugiya hila	Kugiya-hi ila
I am not coming in.	Dukushaat'a	Dukusha-hi at'a
He/she is not coming in.	Dukuyaat'a	Dukuya-hi at'a
Isn't she/he coming in?	Dukuya hiila	Dukuya-hi ila
They are not coming in.	Dukugiyaxaat'a	Dukugiya-hi at'a
Why?	Dat'aaka	Dat'aka?i
I am going to be late.	Dutla?i kushaat'a	Dutla-?i kusha-hi at'a
I am sick.	Sagudilo	Sagudilo
He/she is sick.	Magudilo	Magudilo
My baby is sick.	Zaas agudilo	Zaas agudilo
I don't feel good.	Dugujaanist'a	Duguja anist'a
I am going to the doctors.	T'uwudina t'si dishaat'a	T'uwudina t'si disha-hi at'a
Why are you late?	Dit'aka k'ot'iyaza kuyiya-hi	Dit'aka k'ot'iyaza kuyiya-hi
I am snowed in.	Sidadisaas	Sidadisaas
My car will not start.	Sogha chichi its'idit'la	Sogha chichi its'idit'la
I am almost there.	Gwagha nadisisha	Gwagha nadisisha
She/he is on their way.	yit'at	yit'at
Where have you been?	Danijagaat'a	Danijagi at'a
I don't want to work.	Dunagust'in yinisin	Dunagust'in yinisin
Don't you want to work?	Didzinisa dunagut'in yininizini	Didzinisa dunagut'in yininizin ila
I don't have a ride.	Migo tanisdo-na niduwa	Migo tanisdo-na niduwa
Do you want to give me a ride?	Sidista yininizila	Sidista yininizin ila
Do you want me to come and give you a ride?	Sakananitla-hi-gula sidistu-ku	Sakananitla-hi-gula sidistu-ku

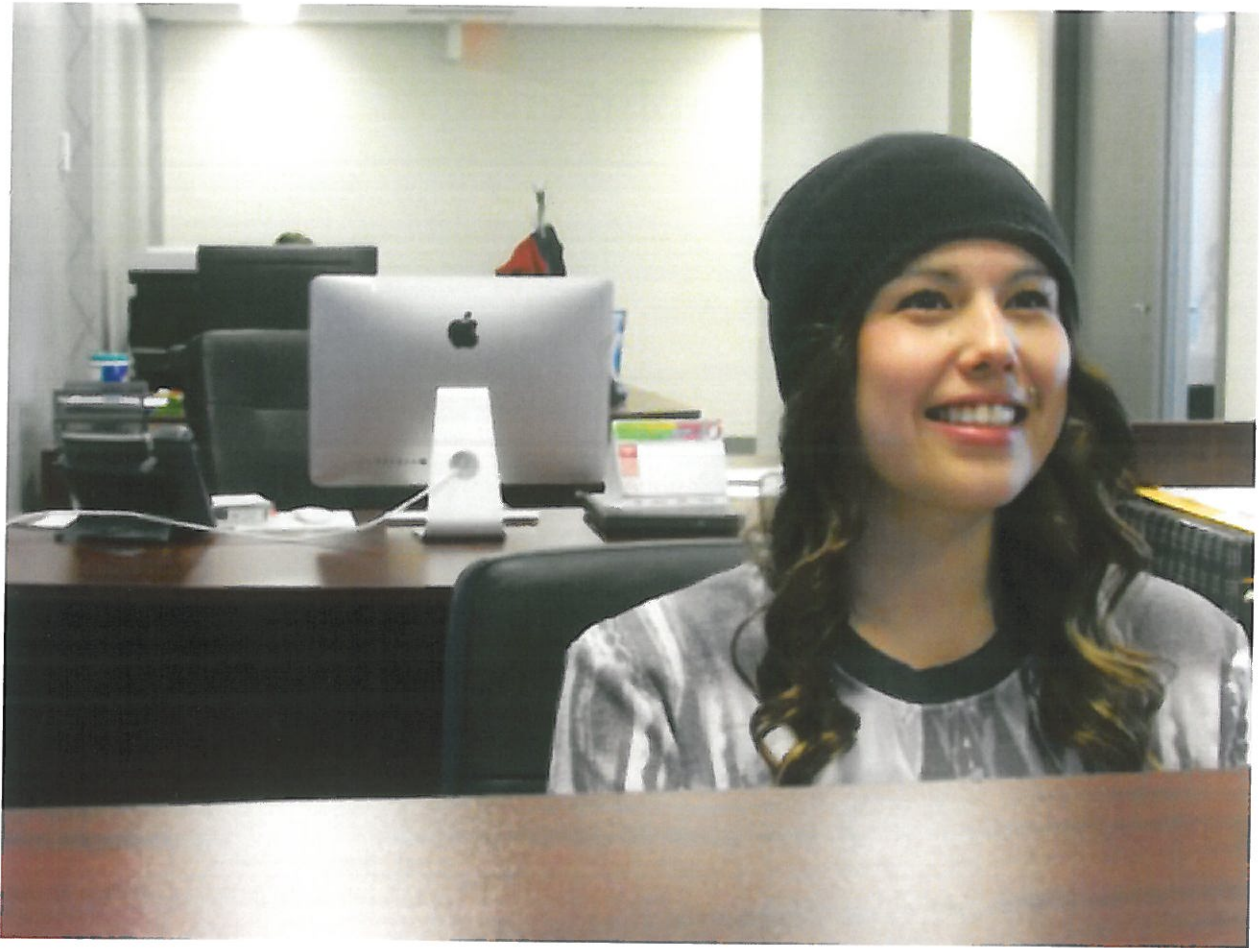


C. Hospitality

Gestures of hospitality to visitors familiar or new, young but especially old, are customary of Tsuut'ina way. Offering coffee, tea, water, food, or general comforts upon a visitor's arrival to our Nation departments or to our homes is not only a warm welcome but a gesture of great respect and upholds the values and manners of our elders as passed down to them. Impress one of our speakers (and each other) by using the phrases used to show hospitality and generosity in the language of the Tsuut'ina when greeting someone who has come to visit.

Hospitality

?Ik'oholi Gunaha (English)	Tsuut'ina Gunaha (Fast Speech)	Tsuut'ina Gunaha (Slow Speech)
Would you like some water?	Tu-tii yininiznila	Tu-tii yininizini ila
Yes, I would like some water	Oo, tu-tii yininisin	Oo, tu-tii yininisin
No, I do not want water	Chaa, tu-tii duyininisin	Chaa, tu-tii duyininisin
Would you like some coffee?	Yitsit'i yininiznila	Yitsit'i yininizini ila
Yes, I would like some coffee	Oo, yitsit'i yininisin	Oo, yitsit'i yininisin
No, I do not want coffee	Chaa, yitsit'i duyininisin	Chaa, yitsit'i duyininisin
Would you like some tea?	?itoosituwa yininiznila	?itoosituwa yininizini ila
Would you like some milk/ cream?	Xanit'suwa yininiznila	Xanit'suwa yininizini ila
Would you like sugar?	Ttikoni yininiznila	Ttikoni yininizini ila
How much sugar would you like?	Danit'a ttikoni yininizini	Danit'a ttikoni yininizini
How much milk/cream would you like?	Danit'a xanit'suwa yininizini	Danit'a xanit'suwa yininizini
Would you like some juice/pop?	Tuttkoni yininiznila	Tuttkoni yininizini ila
Are you hungry?	Nidzanaaghazudi ila	Nidzanaaghazudi ila
Would you like something to eat?	?ichiji-ila	?ichiji ila
What would you like to eat?	Dit'a nichiiish yininizini	Dit'a nichiiish yininizini
Would you like some bannock?	Nitsista-tii yininiznila	Nitsista-tii yininizini ila
Would you like some soup?	Tazili yininiznila	Tazili yininizini ila
Would you like an apple?	Diyali yininizini ila	Diyali yininizini ila
Would you like an orange?	T'sizusi yininizini ila	T'sizusi yininizini ila
Do you need a smudge?	Idiyik'o-hila	Idiyik'o-hi ila
I'm hungry	Sidzanaughazud	Sidzanaughazud



D. Compliments

Strengthening our ties in our work relationships and creating the best possible atmosphere at our place of work is paramount to the success of our Nation. The concept of work as separate from our personal lives is a foreign one for as tribal People we always worked closely together for our collective well-being, survival, and to keep balance with the land and all other beings who shared it. Here are phrases of encouragement and endearment from the direct voice of our ancestors; use them generously to elevate one another's spirit in our daily work so the sense of our tribal solidarity and trust is never lost. This is good medicine.

Compliments

?Ik'oholi Gunaha (English)	Tsuut'ina Gunaha (Fast speech)	
You did good work	Guja naguyit'in	Guja naguyit'in
You look nice (pretty)	Nagudiyon	Nagudiyon
You smell nice	Tłinits'in	Tłinits'in
I'm happy you're working here	Gwanistti doghnogut'ini	Gwanistti doghnogut'ini
I'm happy I saw you	Gwanistti niyis?ini / Gujaka niyis?ini	Gwanistti niyis?ini / Gujaka niyis?ini
I'm glad you are here	Gujaka dogha anit'ini	Gujaka dogha anit'ini
I am glad you came	Gujaka naniya i	Gujaka naniya i
You are smart	Nini nats'id	Nini nats'id
You are kind	Nininisha agunilin	Nininisha agunilin
Her/his whole being is very nice	Mininisha agunili	Mininisha agunili
You are important (I depend on it)	Mit'odinis'in	Mit'odinis'in
We work well together	Itłasila guja nagwaat'in	Itłasila guja nagwaat'in
Put it there. It is a nice object	Iyi nan?o. Magunilin	Iyi nan?o. Magunilin
You did a very nice job of praying	Tiya guja	Tiya guja
I rely on you	Nit'odinis'in	Nit'odinis'in
He/she speaks well	Guja guna	Guja guna



E. In-office Common Communication

Learning to form and communicate ideas and express them with confidence is a level of fluency most of us still have to advance ourselves toward. But before we get too focused on communicating with the ease and precision of a master speaker, it is good to note that we can start off with small, simple, and direct gestures to communicate with each other. Below is list of the most commonly heard and used english phrases we anticipated would be used in and around the office /work place. The speakers have urge us to note that a many of these translations change depending on how many people you are addressing but for the most part translated here for when you are addressing one person.

In-office Common Communication

?Ik'oholi Gunaha (English)	Tsuut'ina Gunaha (Fast Speech)	Tsuu'tina Gunaha (Slow Speech)
How are you?	Danit'ada	Danit'ada
I am good. How are you?	Guja anist'a niniga	Guja anist'a niniga
I am the same Good.	Siniju guja	Siniju guja
Where are you going?	Daninaxaat'a	Danina-hi at'a
Where are both of you going?	Dasnaxaat'a	Dasna-hi at'a
I am going home	Nadishaat'a	Nadisha-hi at'a
I'm just going home	Xat'a nadishaat'a	Xat'a nadisha-hi at'a
We are going over there	Nuwi daayaxaat'a	Nuwi daaya-hi at'a
What time is it?	Dit'a ogha natsidi	Dit'a ogha natsidi
It is ten o'clock (the hand fell on 10)	Gunisoni ogha nats'id	Gunisoni ogha nats'id
How is it going?	Dagut'ada	Dagut'ada
Things are going well	Gujaagut'a	Guja agut'a
Things are not going well	Dugujaagut'a	Duguja agut'a
Can I help you?	Nits'isi astlagula	Nits'isi astla-hi gula
Yes , you can help me	Oo, sits'isaala	Oo, sits'isi ala
No I am okay	Chaa, gujaas?i	Chaa, guja as?i
Can you help me?	Sitsisi	Sitsisi
Yes, I can help you	Oo,nits'isi astla	Oo,nits'isi astla
Wait, later on I can help	Chuwa Kadada nits'isi ayistla-hi	Chuwa Kadada nits'isi ayistla-hi
Wait, let me finish this first	Chuwa diyi astsa k'ustla	Chuwa diyi astsa k'ustla
I am tired	Isdasjag	Isdasjag
I am happy	Gwanistli	Gwanistli
What are you doing?	Dit'a anis'inaat'a	Dit'a anisini at'a
I am working	Nagust'inat'a	Nagust'in at'a
I am in a meeting (I am talking to people)	Dina ts'igusna	Dina ts'igusna

?Ik'oholi Gunaha (English)	Tsuut'ina Gunaha (Fast Speech)	Tsuu'tina Gunaha (Slow Speech)
I am going to a meeting	Atfaka ts'idali tsi disha	Atfaka ts'idali tsi disha
What are we working on today?	Dit'a asaaxaat'a	Dit'a asaala-hi at'a
Would you like to talk about it?	Dit'a ogha guniji	Dit'a ogha guniji
Let's have a meeting (let's talk about it)	Atisila gudisanat	Atisila gudisaanat
Are we going to meet?	Atli ts'i gudisaanatila	Atli ts'i gudisaanati ila
Do you have a smoke?	Its'itudi nigoola	Its'itudi nigo ila
Do you have a match?	Kuchishi nigoola	Kuchishi nigo ila
Do you want to go smoke?	Isaat'udi gula	Isaat'udi gula
Come in	Kuniya	Kuniya
Sit down	Nido	Nido
Sit here	Dogha nido	Dogha nido
Sit there	Iyi Nido (close by) Nuwa nido (further away)	Iyi Nido (close by) Nuwa nido (further away)
Open the door	Dimili k'izananiti	Dimili k'izananiti
Shut the door	Dimili atla diniti	Dimili atla diniti
It is hot	Tuguyisil (weather) tayisil (hot water)	Tuguyisil (weather) tayisil (hot water)
It is cold	Gusk'oos (weather) Tu sik'odzi (cold water)	Gusk'oos (weather) Tu sik'odzi (cold water)
I don't know	Mats'igunisha	Mats'igunisha
I forgot	Mat'sigusishay	Mat'sigusishay
The office is closed for the day (no one is working)	Dunagut'sit'in	Dunagut'sit'in
I know it	Magunisha	Magunisha



F. Lunch

I think we can all unanimously agree that lunch time is of the most welcomed and collectively enjoyed times of our work day. Who we share it with and how it comes to be varies from day to day. Here is how open the topic of lunch time in Tsuut'ina.

?Ik'oholi Gunaha (English)	Tsuut'ina Gunaha (Fast speech)	Tsuut'ina Gunaha (Slow speech)
Lunch time (It fell on the number 12)	Imaaz ats'ilaa ogha nats'id	Imaaz ats'ilaa ogha nats'id
Are you hungry?	Nidzanaghazudila	Nidzanaghazudi ila
I am hungry	Sidzanaghazud	Sidzanaghazud
We are hungry	Niihidzanaghazud	Niihidzanaghazud
They are hungry	Gimidzanaghazud	Gimidzanaghazud
Do you wish to eat?	?ichiiijila	?ichiiiji ila
Yes, I wish to eat	Oo, ichiish yininisin	Oo, ichiish yininisin
No, I do not wish to eat	Chaa, du?ichiish yininisin	Chaa, du?ichiish yininisin
I am going to eat	Ischijaat'a	Ischiji at'a
Are you going to eat?	Ichijila	Ichiji ila
We are going to eat	Isaachiji at'a	Isaachiji at'a
They are going to eat	Igichiji at'a	Igichiji at'a
Let's all eat	Tlat'a isaano	Tlat'a isaano
Is there anything to eat?	Ts'ichiji gulinila	Ts'ichiji gulari ila
Food	Doni	Doni
Where do you want to eat?	Asda ichiish yininizini	Asda ichiish yininizini
What do you want to eat?	Dit'a nichiji	Dit'a nichiji
Shall we go to the city for lunch?	Gut'sidt'si imaaz isaachijila	Gut'sidt'si imaaz isaachiji ila



G. Time of day

What we have included here is not the literal numeric way of telling time like it is done in English. Instead we have provided the Tsuut'ina way of telling time as it refers to the state of daylight present at any given time. Our concept of time as Tsuut'ina People was very different and we wanted to emphasis re-introduce this concept with these translations.

ʔIk'oholi Gunaha (English)	Tsuut'ina Gunaha (Fast Speech)	Tsuut'ina Gunaha (Slow Speech)
Early Morning	Itładzi iyist'a	Itładzi iyist'a
Morning	Itł'adzi	Itł'aadzi
Late morning	Tazadists'id	Tazaadists'id
Noon	Tazats'id	Tazaats'id
Afternoon	Tatła yits'id	Tatła yits'id
Late afternoon	Xitł yisi	Xitł yisi
Evening	Xisyisa	Xisyisa
Late Evening	Taza dasyatł	Taza dasyatł

Acknowledgments

The Tsuut'ina Gunaha Institute would like to deeply thank all the speakers who made this handbook possible. Without their contribution of vital guidance and priceless knowledge, our culture would be lost to us.

We would also like to thank Dit'onik'odza Charities Ltd., our various caterers, the Tsuu'tina Finance department, and all others who helped make this project a reality.

Thank you to all Tsuu'tina workforce members who participated in the photography for this project.

Cover Art by Limelight Multimedia.

Translations by Bruce Starlight.

Project photography, design, and text by Beric Manywounds.

Project produced by Steven Crowchild for The Tsuut'ina Gunaha Institute.

Published April 2014.

Contact us at:

Website: www.tsuutinaginahainstitute.com

Email: gunaha1@telus.net

Phone: (403)238-9455

Mailing address: Tsuut'ina Gunaha Institute ,
PO: 296 3700 Anderson Rd SW
Calgary AB T2W 3C4